

# UNIVERSCÈNES

Festival de théâtre universitaire en VOST

16<sup>e</sup> ÉDITION

Du 6 au 14 mars 2023

à LA FABRIQUE

Infos et programme  
sur [culture.univ-tlse2.fr](http://culture.univ-tlse2.fr)



# INTRODUCTION

---

Festival universitaire par excellence, Universcènes accueille, cette année encore, 5 compagnies étudiantes dans un foisonnement d'idées et d'esthétiques sans cesse renouvelées : pour le théâtre espagnol, la compagnie Barracrónicas, qui a pris le relais des Anachroniques devenus professionnels ; la Compagnie de la Vieille Dame nous fait découvrir la dramaturgie contemporaine en langue allemande ; les Sœurs Fatales présentent des projets en langue anglaise et les Chiassosi nous font voyager dans la dramaturgie italienne actuelle ; Babel, compagnie en LSF (Langue des Signes Française) ajoute une nouvelle expression à ce beau festival en VO.

UNIVERSCÈNES

# UNIVERSCÈNES 2023

## CALENDRIER

lundi 06/03	12h50 Défilé en musique sur le campus				
lundi 06/03	18h00 Inauguration du festival et présentation de Dramaphonie au Tiers Lieu				
LA FABRIQUE	12:50	15:00	18:30	19h00	20:00
lundi 06/03					Sœurs Fatales
mardi 07/03	Sœurs Fatales		Vieille Dame		Sœurs Fatales
mercr. 08/03			Vieille Dame		I Chiassosi
jeudi 09/03	I Chiassosi		Vieille Dame		I Chiassosi
vend. 10/03		Babel	Vieille Dame		Babel
sam. 11/03				Babel	
Dim. 12/03					
lundi 13/03					Barracronicas
mardi 14/03	Barracronicas				Barracronicas
jeudi 16/03	18h00 Soirée de clôture au Tiers Lieu				

\*Spectacle déambulatoire sur le campus : rendez-vous à la Fabrique à 18h30



# DRAMAPHONIE

## Un atelier de création sonore

L'objectif de l'atelier Dramaphonie, mené par **Jean-Jacques Mateu**, est de mettre en son une pièce du répertoire d'Universcènes. Un groupe d'étudiants a donc travaillé avec lui sur une adaptation sonore d'extraits de la version française de *Pinkson* de Caren Jeß.

Pendant nos répétitions, nous avons mêlé exercices vocaux, interprétation, émotions et jeu.

### **PINKSON, un abrégé dramatique**

De Caren Jeß, traduction Pauline Fois

*Pinkson* compte sept dramuscules. Nous en avons retenu trois : *Busard dans le béton de la raison*, *Flamingo's dance* et *Dinde*. Il sera question d'emprise, d'ésotérisme, de questions métaphysiques et de filiation. Les personnages sont de bien drôles d'oiseaux. La dinde-gourou conduit ses adeptes à leur perte. Busard est saisi d'une dépression sans fond. Le petit Corneille, victime de négligence parentale, exerce son emprise sur deux flamants roses.

### **Distribution et données techniques**

- **Direction :** Jean-Jacques MATEU
- **Distribution :** Kevin AZIZA, Sabrina BARALE, Cécile BERICHEL, Julien BOURROUFIES, Jeremy BRUNO, Fiona O'DONNELL, Sylvie TARDIVON, Mayouri TRINH, Malo-H VIAL
- **Prise de son, mixage, réalisation technique :** Cédric PEYRONNET  
Atelier organisé par le CIAM (Centre d'Initiative Artistique du Mirail) et par la MIN (Maison de l'Image et du Numérique)
- **Première diffusion :** le 6 mars à 18h30 au Tiers Lieu (bât. Olympe de Gouges)





# Hamlet

d'après William Shakespeare (adaptation de J.P. Crabb)

Compagnie *LES SŒURS FATALES*

## SPECTACLE EN ANGLAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

Notre spectacle s'inspire de *la Tragique histoire d'Hamlet, prince du Danemark* de **William Shakespeare** (représentée en 1601 et en 1603).

C'est une « tragédie de la vengeance » et, dès les premières scènes, le spectre du vieux roi Hamlet vient le rappeler au jeune prince : il accuse son frère Claudius de l'avoir assassiné et ordonne au jeune Hamlet de le venger. Pourtant cette tragédie de la vengeance va sortir de ses gonds, car Hamlet procrastine. Il réfléchit et se laisse gagner par le doute : son oncle a-t-il vraiment tué son père ?

Nous voyons le jeune prince se débattre avec les ombres de la mort, du désir et de la folie, tentant de reprendre pied, de raisonner et de rester le maître de son existence. Malgré lui, il est lancé vers un destin inévitable, comme emporté par la cadence irrésistible d'une danse macabre.

Notre spectacle utilise l'adaptation du texte de Shakespeare par J. P. Crabb : la version abrégée de la pièce met en relief le caractère précipité, presque absurde, de l'action tragique – ce courant infernal auquel le protagoniste tente de résister, mais qui l'emportera.



### L'AUTEUR

On attribue à William Shakespeare (1563-1616) une quarantaine de pièces de théâtre : tragédies, comédies, pièces historiques.

Par la force de son écriture, foisonnante d'images, et par la finesse de ses représentations des mécanismes du pouvoir, il continue de fasciner les artistes et le public contemporain-e-s.



# HAMLET

- **Représentations à la Fabrique** : 6 et 7 mars
- 

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Céline Nogueira
  - **Durée du spectacle** : 1h30
  - **Distribution** : Emma Bateman, Valentino Cocks, Nathan Gleyses, Liam Grégoriadès, Icare Joyard, Vlad Mouvangui-Nze, Richard Oates, Lilith Royer
  - **Assistante à la mise en scène** : Lilith Royer
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Étudiant·e·s du D-TIM encadré·e·s par Sophie Maruejouis-Koch
- 

## Compagnie LES SŒURS FATALES

**Les Sœurs Fatales** est une compagnie de théâtre universitaire rattachée au département des Études Anglophones de l'Université Toulouse-Jean Jaurès. Depuis sa création en 2007, la compagnie met en scène des pièces de théâtre ou des comédies musicales en langue anglaise comme *Saved* (Edward Bond) en 2007, *The UN Inspector* (David Farr) en 2008, *The Talking Cure* (Christopher Hampton) en 2009, la comédie musicale *South Pacific* (Rodgers & Hammerstein) et *Chinese Restaurant* en 2011, une adaptation de *Goodnight Desdemona* et *Good Morning Juliet* (Ann-Marie McDonald) en 2012, *The Crucible* (Arthur Miller) en 2015, *Dunsinane* (David Greig) en 2016, *Patriarchy* en 2017, *Romeo and Juliet* (William Shakespeare) en 2018 ou *The People* (Susan Glaspell) en 2022.

La compagnie Les Sœurs Fatales organise aussi des lectures publiques en anglais. La metteuse en scène Céline Nogueira, spécialiste des techniques de Stella Adler, collabore avec Les Sœurs Fatales depuis sa création.



# I TEATRANTI

d'après *I Giganti della montagna* de Luigi Pirandello

Compagnie / CHIASSOSI

## SPECTACLE EN ITALIEN SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

Rejetée de tous, la petite troupe de la Comtesse erre dans le monde pour jouer l'œuvre d'un jeune poète mort tragiquement.

À bout de forces, ils arrivent dans une villa abandonnée : le magicien Cotrone y fait régner "la vérité des rêves, plus vraie que nous-mêmes". Mais la troupe

veut à tout prix apporter la poésie au public, fût-il celui des Géants de la montagne, voisins inquiétants qui semblent dotés d'un pouvoir immense. Un spectacle librement inspiré de la pièce de Pirandello – toujours d'actualité –, une réflexion sur le théâtre et sa survie dans un monde qui semble refuser la poésie, hanté par le divertissement facile et le profit économique. Un hommage au théâtre dans le 30<sup>e</sup> anniversaire de la troupe étudiante.

### L'AUTEUR

**Luigi Pirandello** (1867-1936) est un écrivain italien, nouvelliste, romancier et dramaturge.

Son œuvre a été récompensée du prix Nobel de littérature en 1934.

Par ses réflexions sur le paradoxe et l'absurdité de la vie, il aborde des thèmes comme la folie, les rapports entre les individus, l'image de soi et le masque social. Du point de vue stylistique, pour ses recherches sur le théâtre du grotesque et sur le théâtre dans le théâtre (*Chacun sa vérité*, 1917 - *Six personnages en*



*quête d'auteur*, 1921 - *Henri IV*, 1922), il est considéré comme un des grands novateurs de la dramaturgie du XX<sup>e</sup> siècle.



*I giganti della montagna*, regia di Giorgio Strehler, Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa photo@Luigi Ciminaghi & *Le voyage des comédiens* de Th. Angelopoulos (1975)

# I TEATRANTI

• **Représentations à la Fabrique** : 8 et 9 mars • **Autre représentation** : 14 avril à 20h30 à la Gare aux Artistes

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Jean-Claude Bastos
  - **Durée du spectacle** : 1h15
  - **Distribution** : Kevin Aziza, Joan Baptista, Agathe Buchard, Stella Cavril, Alys Cretier, Liliana Guicciardini Necci, Ilyas Krim, Eugénie Lamboley, Manon Loulergue, Edoardo Meda, Martina Schiattarella
  - **Assistant à la mise en scène** : Claudio Pirisino, Antonella Capra
  - **Décors et costumes** : Jean-Claude Bastos, Edoardo Meda et la troupe
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Étudiant-e-s du M1 et M2 - D-TIM
- 

## Compagnie I CHIASSOSI



La troupe **I Chiassosi** (« Les tapageurs ») a été créée en 1992 pour approfondir les recherches sur le théâtre italien et aider au développement de la culture et de la langue italiennes. Elle travaille en partenariat avec Jean-Claude Bastos (metteur en scène de la compagnie depuis plus de 25 ans) et des techniciens pour le son et les lumières. La mise en scène et la représentation de ces spectacles sont l'occasion d'un travail dramaturgique en équipe très enrichissant pour les participants. La compagnie a monté des pièces de nature très diverse ; elle se spécialise depuis quelques années dans la dramaturgie contemporaine italienne, souvent inédite en France. Elle part parfois en tournée, en France, en Italie et ailleurs.

# FORÊTS

Wajdi Mouawad

Compagnie *BABEL*

## SPECTACLE EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE ET VOIX OFF FRANÇAISE

---

### LA PIÈCE

*Forêts* est une pièce de théâtre créée en mars 2006 par le dramaturge francophone Wajdi Mouawad.

*Forêts* est le récit de sept femmes liées par le sang et séparées par le temps.

L'histoire, de 1870 à aujourd'hui, est portée par la plus jeune d'entre elles : le personnage de Loup, une jeune québécoise de seize ans qui, à la suite de la mort de sa mère Aimée, remonte le fil de ses origines afin d'élucider les mystères de sa famille et de retrouver les vérités du passé.

Au cours de sa quête, elle découvre un enchaînement douloureux de promesses tenues et oubliées, d'amours impossibles, d'enfances cadencées, de silences, d'abandons et de folies.

Ce texte contemporain a déjà inspiré une création en Langue des Signes (*Tabou*, de Sophie Scheidt, 2018). Il a semblé intéressant au metteur en scène de faire travailler des étudiants sourds et entendants sur cette œuvre.

Il s'agit d'un théâtre épique qui traverse les époques particulièrement adapté aux grandes distributions.



© Simon Gosselin

### L'AUTEUR

**Wajdi Mouawad**, né le 16 octobre 1968 à Deir-el-Qamar au Liban, est un homme de théâtre, metteur en scène, dramaturge, comédien, directeur artistique, plasticien et cinéaste libano-québécois.

Il dirige le Théâtre national de la Colline (Paris) depuis 2016.

En mars 2006, à Chambéry, en France, il crée *Forêts* qui, après *Littoral* et *Incendies* constitue le troisième volet d'une tétralogie sur le thème de la transmission et de l'héritage.



# FORÊTS

**Représentations à la Fabrique** : 10 et 11 mars • **Manifestation autour des spectacles** : Bord de scène ou soirée zoom dédiée aux échanges avec le public

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Alexandre Bernhardt
  - **Tradaptation** : Delphine St Raymond
  - **Traduction** : les étudiants encadrés par Ariane Cousin
  - **Durée du spectacle** : 1h15
  - **Distribution** : compagnie Babel : étudiants LSF L3 et M1 du D-TIM
  - **Assistant à la mise en scène** : un.e étudiant.e M2 du D-Tim
  - **Technique** : Yarol Stuber
  - **Voix off** : les étudiants de la compagnie Babel et Alexandre Bernhardt
- 

## Compagnie **BABEL**

**Babel** est une jeune compagnie née en 2019 de l'envie des enseignants, des professionnels et des étudiants pratiquant la langue des signes française (LSF) de faire valoir pleinement leur langue et leur art au sein d'Universcènes. En effet, les étudiants de Licence 3 du parcours Traduction-Médiation ANG-FR-LSF ont intégré pendant plusieurs années la troupe des Barracrónicas puis des Sœurs Fatales pour proposer une adaptation signée de la pièce jouée en espagnol ou en anglais.

C'est donc fort de ces expérimentations que Babel a rejoint le festival Universcènes, en tant que troupe à part entière. Delphine Saint-Raymond comédienne sourde en LSF met son savoir et sa passion au service de la formation en guidant nos étudiants sur scène vers l'adaptation signée de la pièce choisie. Ariane Cousin, traductrice sourde spécialisée en milieu théâtral, est présente en amont pour travailler la traduction FR > LSF du texte choisi. Et enfin notre troupe est dirigée par Alexandre Bernhardt, metteur en scène bilingue FR / LSF. Alexandre est également l'un des responsables de l'Ecole de Théâtre Universelle qui forme en LSF de futurs comédiens professionnels.

# El Maravilloso viaje a la frontera del fin del mundo de dos hombres corrientes vestidos de superhéroe

Miguel Palacios

Barracrónicas Cie Les Anachroniques

## SPECTACLE EN ESPAGNOL SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

Deux hommes perdus entre deux eaux. Deux migrants à la merci des éléments, de la poésie et du fantastiques.

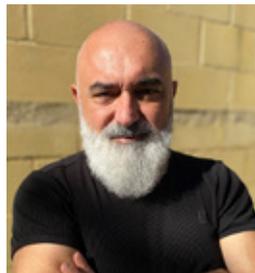
*El Maravilloso viaje a la frontera del fin del mundo de dos hombres corrientes vestidos de superhéroe* c'est la répétition d'un grand voyage, vers un autre monde, vers la fin d'un monde.

Les requins vengeurs, la sirène, l'île aux baleines croisent la route de ces deux compagnons de fortune. Deux histoires de migration qui se croisent au milieu d'une eau habituée à recevoir les histoires du passé et les fantasmes d'un avenir meilleur.



Vague de Choœur Juillet 2022 / Hegoa Garay

### L'AUTEUR



### Miguel F. Gil Palacios

(Malaga, 20 mars 1970) est titulaire d'un doctorat en sciences de la communication de l'université de Malaga. Il a étudié la philosophie et les arts dans la même université et la mise en scène à l'ESAD de Malaga.

En octobre 1999, il s'est installé à Lille (France) où il a travaillé comme

professeur de littérature, d'histoire contemporaine de l'Amérique latine et de l'Espagne, de langue espagnole, et comme directeur des relations internationales dans plusieurs établissements d'enseignement supérieur.

Son activité théâtrale a débuté à Malaga en 1997 avec la création du Teatro del Vacío, un laboratoire théâtral dédié au théâtre expérimental qui est resté actif jusqu'en 2002. En 2003, il fonde à Roubaix (France) le Théâtre Zéro, un autre laboratoire qui se concentre sur la mise en œuvre de la méthodologie de Jerzy Grotowski et dans lequel il applique pour la première fois les techniques du Sankyôgô. En août 2009, de retour à Malaga, il a fondé Producciones Teatro de los Orígenes. Actuellement, il combine l'écriture dramatique et narrative avec la mise en scène et l'enseignement de la dramaturgie à l'ESAD de Cordoue.

# EL MARAVILLOSO VIAJE A LA FRONTERA DEL FIN DEL MUNDO DE DOS HOMBRES CORRIENTES VESTIDOS DE SUPERHÉROE

• **Représentations à la Fabrique** : 13 et 14 mars

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Hegoa Garay
  - **Durée du spectacle** : 1h 15
  - **Distribution** : Juliette Beaulieu, Candice Dupuy, Cécile Duquesnoy, Karen Medrano, Alexandre MenGuelle
  - **Assistant à la mise en scène** : Paula Espinoza
  - **Décors et costumes** : Cie Les Anachroniques
  - **Lumières** : Iker Garay
  - **Sur-titrage** : étudiants Master traduction.
- 

## Compagnie **BARRACRÓNICAS**



Le groupe étudiant **Barracrónicas**, membre de l'association Les Anachroniques, monte depuis de nombreuses années des spectacles en espagnol et en langue des signes française, surtitrés en français. Associé au laboratoire LLA-CREATIS, au Département d'Etudes Hispaniques et Hispaniques-Américaines ainsi qu'au CETIM, il propose chaque année la découverte de nouvelles dramaturgies des langues d'Espagne et d'Amérique hispanique et œuvre à la diffusion de la création théâtrale étudiante en espagnol.

# Bookpink/Pinkson

Caren Jeß

COMPAGNIE DE LA VIEILLE DAME

## SPECTACLE EN ALLEMAND SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

*Bookpink* comporte sept dramuscules qu'on peut lire et mettre en scène isolément. Sur les 36 personnages, la moitié sont de drôles d'oiseaux qui présentent toutes les caractéristiques de l'humain. En « *Plattdeutsch* », dialecte de la grand-mère de l'autrice, *Bookpink* désigne le pinson (*Buchfink*), à la fois joyeux chanteur et l'un des reproducteurs les plus répandus en Europe centrale. Les scènes sont hilarantes et cruelles, jouant avec virtuosité des registres et des mots. La Cie Vieille Dame en donne deux : *Busard dans le béton de la raison* et *Cueillette le pinson*, allégories baroques à l'humour féroce, où il est question des humeurs, du genre et du sens de la vie.



© Naomi Bernard

### L'AUTRICE

Née en 1985 non loin du Danemark, à Eckernförde dans le Schleswig-Holstein, où l'on parle « *Plattdeutsch* » (bas allemand), **Caren Jeß** se fait connaître comme dramaturge en 2017 avec sa première pièce *Deine Mutter oder Der Schrei der Möwe* (« Ta mère, ou le Cri de la mouette ») qui est primée au festival d'Osnabrück.

Au rythme d'au moins une pièce par an, elle s'affirme depuis comme l'une des étoiles montantes du théâtre allemand. Sa deuxième pièce, « l'abrégé dramatique » *Bookpink*, en 2018, lui vaut successivement la résidence du Prix d'encouragement théâtral de la ville de Munich, une invitation au festival de Mülheim et le titre de Jeune auteur·ice dramatique de l'année 2020.

Prolixe, l'autrice a signé plus d'une dizaine d'œuvres qui interrogent les filiations, le sentiment d'appartenance à une famille, un groupe ou une communauté, les marginalités et le genre. Toutes traitent de métamorphoses et font la part belle aux animaux dans un théâtre allégorique teinté de rococo. Leur tonalité est généralement comique, si ce n'est féroce et drôle.



© Micha Steinwachs

# BOOKPINK/PINKSON

• **Représentations à la Fabrique** : du 7 au 10 mars à 18h30 (déambulation sur le campus) • **Manifestation autour des spectacles** : Rencontre avec l'auteur Caren Jeß à l'UT2J le 10 mars, 15h-16h30, au Tiers-lieu, sur le thème : « Questions de genres » En présence de la traductrice Pauline Fois et de la metteuse en scène Katharina Stalder. **A paraître** dans la collection "Nouvelles Scènes - allemand" (PUM)

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Katharina Stalder
  - **Durée du spectacle** : 45 min
  - **Distribution** : Vincent Duc, Sylvan Hecht, Anastasiia Koschelokhova, Manon Laurino, Maya Ménachaud, Fiona O'Donnell, Mathéo Pereira, Viktoriia Ponomarenkoo, Martina Schiattarella ou John Richter (en alternance), Sylvie Tardivon
  - **Assistante à la mise en scène** : Anna Lehmann
  - **Décor et costumes** : Naomi Bernard
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Renaud Barraquier, Auriane De Poorter, Jonas Dormoy, Renaud Guinaudeau, Julian Hammer, Cassandre Rhétière, John Richter (étudiant-es en M1 et M2 D-TIM)
- 

## Compagnie de LA VIEILLE DAME

**La Compagnie de la Vieille Dame** est la troupe de la Section d'Allemand de l'Université Toulouse - Jean Jaurès, fondée en 1987 par des étudiant-es de l'échange Toulouse-Bonn et Nourredine Hamadi en donnant *La Visite de la vieille Dame* de Friedrich Dürrenmatt. Après plusieurs années Nourredine Hamadi passe la main à Jean-Paul Confais en 2001. En 2003, elle initie, avec les Anachroniques et le théâtre de la Digue, le festival de théâtre contemporain Universscènes. Depuis lors, elle joue chaque année avec une distribution d'étudiant-es francophones et germanophones des pièces contemporaines allemandes en langue originale surtitrées en français par les étudiant-es du D-TIM. Entre 2009 et 2019, la troupe est dirigée par le metteur en scène Thomas Niklos qui a monté des pièces comme *Waldemarwolf* de Michel Decar, *Die Schneise* de Klaus Händl, *Privatleben* d'Ulrike Syha ou encore *Liebesdienst* de Rebekka Kircheldorf. *La Vieille Dame* est désormais dirigée par la metteuse en scène Katharina Stalder.



# PARTENAIRES du Festival

Université Toulouse – Jean Jaurès - Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Étudiantes - Fonds INPEC'ART - UFR de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, CIAM, Mairie de Toulouse, PUM, D-TIM, CREG, Gare aux Artistes, Instituto Cervantes, AFAEA

MAIRIE DE TOULOUSE



INPEC'ART

PUM  
Presses  
universitaires  
du Midi

creg  
Centre de Recherche  
en Études  
Généralistes

GARE AUX ARTISTES

INSTITUTO CERVANTES

AFAEA

# UNIVERSCÈNES 2023

La Fabrique

Université Toulouse – Jean Jaurès  
5 allées Antonio Machado TOULOUSE

**Informations, programme en ligne :**

<https://culture.univ-tlse2.fr/>

<https://www.facebook.com/ciam.ut2j>

<https://www.instagram.com/ciamut2j/>

<https://www.instagram.com/festivaluniverscenes>

ou @festivaluniverscenes

**Réservations :**

<https://my.weezevent.com/festival-universcenes>

**Pour venir au festival, pensez aux transports en commun !**

En bus, arrêt Mirail – Université Ligne 14

En métro, arrêt Mirail – Université Ligne A

CONTACTS





